1. THE HONOURABLE YOUNG WOMAN

honourable.001

ğıryət-mand-ə   moynə
honour-ADJZ-ATTR   girl

The honourable young woman.

honourable.002

nəğıl,   nəğıl   pe-vaşt-ə,   osmon-i   qo   də-vaşt-ə.
tale   tale   up-jump-PTCP[PF]   sky-OBL   cow in-jump-PTCP[PF]

The tale leapt up, the sky-cow jumped.

honourable.003

j-ə=ş=e   cıftə,   xansənəm-i   penc   dandon=ış   arışt-ə.
hit(II)-PTCP=3SG.CL=COP.3SG kick   Khan_Sənəm-OBL five   tooth=3SG.CL break-PTCP[PF]

It gave a kick and broke five of Khan Sənəm's teeth.

honourable.004

qılə=y   hest=b-e,   qılə=y   nı-b-e.
CLF=one   EXIST=be-PRET.3SG   CLF=one NEG-be-PRET.3SG

Once upon a time…

honourable.005

dınyo   dim=ədə   odəm   vey=b-e.
world   face=at   person much=be-PRET.3SG

there were many people on the face of the earth.

honourable.006

çəvon   dılə=də   qılə=y   kosib-ə   xıyzon   hest=b-e.
3PL.POSS interior=at CLF=one poor-ATTR family   EXIST=be-PRET.3SG

Among them was a poor couple.

honourable.007

merd   vey   qir-in-ə   cıvon=b-e.
man   much strength-ADJZ-ATTR   young=be-PRET.3SG

The husband was a very strong young man.

honourable.008

do-y   lap   çı   bın=o   pey-ə-vat-i.
tree-OBL exactly   of   base=by   up-IPF-tear-IPF.3SG

He would pull up trees right from the base.

honourable.009

kosib-əti   ə-kə-y,   ğıç=i   nun   ə-stən-i,   ıştə   xıyzon-i
poor-ABSTR   IPF-do(I)-IPF.3SG bite=one bread IPF-take(I)-IPF.3SG REFL.POSS family-OBL

nığo   ə-də-y.
protection   IPF-give(I)-IPF.3SG

He would toil hard to buy a morsel of bread and provide for his household.

honourable.010

jen=ış   *qılə=y*   *reçin=b-e,*   *qılə=y*   *reçin=b-e,*
woman=3SG.CL   CLF=one   beautiful=be-PRET.3SG   CLF=one   beautiful=be-PRET.3SG

hiç   *vot-ənin*   *niy!*
no   say-GDV   NEG.COP.3SG

His wife was a beauty, a beauty, I can't tell you!

honourable.011

bə   *həşi*   *vot-eydə=b-e :*   *–"tı*   *be-mə-ş-i,*   *az*   *be-şu-m"* ;
to   sun   say-PROG=be-PRET.3SG   2SG   out-PROH-go-IMP.2SG   1SG.DIR   out-go-SBJV.1SG

bə   *ovşum-i*   *vot-eydə=b-e :*   *–"tı*   *be-mə-ş-i,*   *az*   *be-şu-m".*
to   moon-OBL   say-PROG=be-PRET.3SG   2SG   out-PROH-go-IMP.2SG   1SG.DIR   out-go-SBJV.1SG

She said to the sun, 'Don't you come out, so I may come out'; she said to the moon, 'Don't you come out, so I may come out'.

honourable.012

subay-əti   *vaxt-i*   *vey*   *cıvon-on*   *əçəy*   *dard-i=ku*   *mard-eydə=b-in.*
unmarried-ABSTR   time-OBL   much   young-PL   3SG.POSS   pain-OBL=by   die-PROG=be-PRET.3PL

While she was unmarried, many youths were dying with passion for her.

honourable.013

bə   *vey*   *om-ə*   *elçi-yon=ış*   *"ne"*   *vot=ış-e.*
to   much   come(II)-PTCP   suitor-PL=3SG.CL   no   say=3SG.CL-PRET

She said no to numerous suitors that came.

honourable.014

ıştə   *ısət-nə*   *kə-xıvand=ış*   *qət-e.*
REFL.POSS   now-ADJZ   house-master=3SG.CL   take-PRET

She took her current husband.

honourable.015

bə   *iyəndı*   *"con"*   *vot-eydə=b-in,*   *"con"*   *məs-eydə=b-in.*
to   RECIP   soul   say-PROG=be-PRET.3PL   soul   hear-PROG=be-PRET.3PL

They called each other 'dear soul'.

honourable.016

be   *iyəndı*   *bə=çəvon*   *xırtə*   *i*   *cılmə*   *nun*   *n-ə-ş-i.*
without   RECIP   to=3PL.POSS   throat   one   piece   bread   NEG-IPF-go-IPF.3SG

Without each other, not a piece of bread went into their throats.

honourable.017

di   *cəmat*   *çəvon*   *mehriban-əti=ku*   *qəv-bə-pur-i*   *qəp*   *jə-ydə=b-e.*
village   people   3PL.POSS   kind-ABSTR=by   mouth-to-full-ABSTR   speech   hit(II)-PROG=be-PRET.3SG

The people of the village talked volubly of their kindness.

honourable.018

çı   *xıyzon-i*   *co*   *dard=ış*   *nı-b-e.*
of   family-OBL   other   pain=3SG.CL   NEG-be-PRET.3SG

And the couple had no other troubles.

honourable.019

merd vard-eydə=b-e,   jen   pat-eydə=b-e   – xɪdo o-fəy-ə
man   bring(II)-PROG=be-PRET.3SG   woman   cook-PROG=be-PRET.3SG   God   PV-provide-PTCP

çiy-on=ədə.
thing-PL=at

The husband would bring, the wife would cook – from the things God provided.

honourable.020

əmo…
but

But...

honourable.021

ruj=i   çı   ruj-on   bə   məhol-i   xəbə   rəs-ə-y   ki,   ço   qılə   loti
day=one   of   day-PL   to   region-OBL   news   arrive-II-PRET.3SG   COMP   four   CLF   rogue

pəydo   b-ə.
evident   be-PTCP[PF]

One day the news came to the region that four rogues had appeared.

honourable.022

xəlx-i   mol-i   dɪzd-eydə=n,   bɪrn-eydə=n,   hard-eydə=n.
people-OBL   cattle-OBL   steal-PROG=COP.3PL   cut-PROG=COP.3PL   eat(II)-PROG=COP.3PL

They were stealing, slaughtering, and eating the people's cattle.

honourable.023

həlⱥ   ɪn   kam=e=ybən=ən,   bə   xəlx-i   kinə,   vəyu   sɪxan   ğand-eydə=n,
still   this   little=COP.3SG=EVID=ADD   to   people-OBL   girl   bride   word   send-PROG=COP.3PL

piy-arşi-yeydə=n.
up-break-PROG=COP.3PL

And that was apparently the least of it: they would pester and harass the people's daughters and brides.

honourable.024

damə   b-ə-kəs-i   qiy   peşt-i=ku   bɪrn-eydə=n.
speaking   be-PTCP-AGN-OBL   neck   back-OBL=by   cut-PROG=COP.3PL

From behind they would cut the throat of anyone that spoke out.

honourable.025

cəmat   bə   tars   də-ş-e.
people   to   fear   in-go-PRET.3SG

The people grew afraid.

honourable.026

ɪştə   vəyu,   kin-on   coylinə   bə   kəno   va-n-ə-də-yn.
REFL.POSS   bride   girl-PL   alone   to   side   leave-NEG-IPF-give(I)-IPF.3PL

They wouldn't let their brides and daughters go out alone.

honourable.027

di	*cıvon-on*	*bə*	*i*	*arə*	*omə-yn*	*ki,*	*əvon-i*	*çı*	*diy=o*
village	young-PL	to	one	space	come(II)-PRET.3PL	COMP	3PL-ACC	of	village=by

bı-tojn-on.
MOD-drive-OPT.3PL

The youths of the village came together to drive them from the village.

honourable.028

peşo	*bə*	*fik*	*də-ş-in*	*ki,*	*hələ*	*loti-yon*	*qılə=y*
then	to	thought	in-go-PRET.3PL	COMP	still	rogue-PL	CLF=one

be-ğıryət-əti=şon	*kard-ə=ni,*	*ğərəyz*	*dızd-i.*
without-honour-ABSTR=3PL.CL	do(II)-PTCP=NEG.COP.3SG	except	thief-ABSTR

Then they realized that so far the rogues hadn't committed any disgrace, except stealing.

honourable.029

qabər	*ıştən*	*be-ş-in*	*ş-in.*
perhaps	REFL	out-go-PRET.3PL	go-PRET.3PL

Perhaps they would leave and go by themselves.

honourable.030

bı-də	*xun*	*e-nı-m-o.*
MOD-give(I).IMP.2SG	blood	down-NEG-come-OPT.3SG

May no blood be spilt.

honourable.031

bə=şmə	*çı*	*kiy=ku*	*bı-vot-ım,*	*ç=ə*	*cıvon-ə*	*xıyzon-i=ku.*
to=2PL	of	who=by	MOD-say-SBJV.1SG	of=that	young-ATTR	family-OBL=by

Who shall I tell you about… that young couple.

honourable.032

i	*ruj*	*jen-i*	*bə=ştə*	*şuyə=ş*	*vot-e :*	*–merd-ə,*
one	day	woman-OBL	to=REFL.POSS	husband=3SG.CL	say-PRET	man-VOC

az	*dıl=ım=e*	*bı-şu-m*	*bə=ştə*	*dədə*	*kə.*
1SG.DIR	heart=1SG.CL=COP.3SG	MOD-go-SBJV.1SG	to=REFL.POSS	father	house

One day the wife said to her husband: –Husband, I feel like going to my father's house.

honourable.033

xəyli	*vaxt=e*	*çəvon=ım*	*xəbə*	*niy.*
much	time=COP.3SG	3PL.POSS=1SG.CL	news	NEG.COP.3SG

I haven't heard their news in a long time.

honourable.034

merd-i	*ray=ış*	*do-y.*
man-OBL	agreement=3SG.CL	give(II)-PRET

The man gave his assent.

honourable.035

jen dəro qın-i-ye.
woman to.road fall-II-PRET.3SG

The woman took to the road.

honourable.036

əçəy ro çı diy miyon-i=ku – cəmat qırdə=b-ə vırə=ku
3SG.POSS road of village middle-OBL=by people gathered=be-PTCP place=by

də-vard-eydə=b-e.
in-pass-PROG=be-PRET.3SG

Her route went past the middle of the village, where people congregated.

honourable.037

b=ı vaxt-i ço qılə loti=yən ro-y=sə mand-ə=b-in.
to=this time-OBL four CLF rogue=ADD road-OBL=on stay-PTCP=be-PRET.3PL

And at that time the four rogues were standing in the street.

honourable.038

bə qəp=b-in.
to speech=be-PRET.3PL

They were talking.

honourable.039

jen də-vard-ey=ədə qılə=y vot=ış-e : –çı xos-ə moynə=y.
woman in-pass-INF=at CLF=one say=3SG.CL-PRET what beautiful-ATTR girl=COP.3SG

When the woman passed by, one said: –What a lovely young woman she is.

honourable.040

ə qılə damə b-e : –odəm-i dıl-i=yən de=ştə bard-eydə.
that CLF speaking be-PRET.3SG person-OBL heart-OBL=ADD with=REFL carry(II)-PROG

Another said: –She carries away a man's heart with her.

honourable.041

se-min-ə qılə vot=ış-e : –xanım-ə moynə, əmən-i kəynə "ğonəğ"
three-ORD-ATTR CLF say=3SG.CL-PRET lady-ATTR girl 1PL-ACC when guest

kard-eydə=ş?
do(II)-PROG=COP.2SG

The third said: –Young lady, when are you going to make us your 'guests'?

honourable.042

jen-i ın sıxan-on=ış məs-ə-y.
woman-OBL this word-PL=3SG.CL hear-II-PRET

The woman heard these words.

honourable.043

tikə=y=ən de tov-i pı-yə-y.
little=one=ADD with speed-OBL walk-II-PRET.3SG

And she walked a little faster.

5

honourable.044

şanqovə=səy *bə* *kə* *o-qard-ey=ədə* *loti-yon* *ujn=ən* *b=əy=şon*
evening=on to house PV-turn-INF=at rogue-PL again=ADD to=3SG.OBL=3PL.CL

sıxan *ğand-e.*
word send-PRET

In the evening when she was returning home, the rogues again had words with her.

honourable.045

jen *tanq-ə-nəfəs* *omə-y* *be-ş-e* *bə* *kə.*
woman narrow-ATTR-breath come(II)-PRET.3SG out-go-PRET.3SG to house

The woman came home short of breath.

honourable.046

merd-i *çı* *jen-i* *əhvol=ədə=ş* *fam-ə-y* *ki,* *çiç-sə* *b-ə.*
man-OBL of woman-OBL mood=at=3SG.CL understand-II-PRET COMP what-INDEF be-PTCP[PF]

From his wife's mood the man understood that something had happened.

honourable.047

xəbə=ş *qət-e :* *–məvuji* *bə=tı=jon* *jı* *sıxan=ışon* *vot-ə?*
news=3SG.CL take-PRET evidently to=2SG=3PL.CL INDEF word=3PL.CL say-PTCP[PF]

He asked: –Evidently something has been said to you?

honourable.048

jen-i *bə* *həşə=ş* *nı-jənə-y.*
woman-OBL to denial=3SG.CL NEG-hit(II)-PRET

The woman didn't deny it.

honourable.049

az *çoko* *bo=şmə=m* *qəp* *jə-y,* *əy=ən* *bo=ştə*
1SG.DIR how for=2PL=1SG.CL speech hit(II)-PRET 3SG.OBL=ADD for=REFL.POSS

merd-i=ş *vot-e.*
man-OBL=3SG.CL say-PRET

Just as I told you, so she told her husband.

honourable.050

merd-i *xun* *bə* *ağu-ləxtə* *qın-i-ye.*
man-OBL blood to poison-clot fall-II-PRET.3SG

The man's blood turned to poison.

honourable.051

ğıyz-in *–* *ğıyz-in* *vot=ış-e :* *–ısə* *bə-ş-e=m,* *ə* *be-ğıryət-on*
anger-ADJZ anger-ADJZ say=3SG.CL-PRET now FUT-go-FUT=COP.1SG that without-honour-PL

bə-kışt-e=m.
FUT-kill-FUT=COP.1SG

Furiously he said: –Now I'll go and kill those scoundrels.

honourable.052

jen   e-qın-i-ye   bə   merd-i   po.
woman   down-fall-II-PRET.3SG   to   man-OBL   foot

The woman fell at the man's feet.

honourable.053

bino=ş   kard-e   lovə   kard-e,   ğıbon-sədəğə   ş-e.
beginning=3SG.CL   do(II)-PRET   begging   do(II)-INF   victim-sacrifice   go-INF

She started to beg and grovel.

honourable.054

vot=ış-e :   –bə=ştı   sə   ça-vo-m.
say=3SG.CL-PRET   to=2SG.POSS   head   PV-come(I)-SBJV.1SG

She said: –I implore you.

honourable.055

mə-ş-i,   əvon   vey=in,   tı   coylinə.
PROH-go-IMP.2SG   3PL   much=COP.3PL   2SG   alone

Don't go, there are many of them and you are alone.

honourable.056

b=əvon=ı   zu   ə-vışkı-ni.
to=3PL=2SG.CL   strength   FUT-suffice-NEG.3SG

You won't overcome them.

honourable.057

tın-i   bə-j-e=n   bə-kışt-e=n,   çımı   kə-y   xo   bə-ka=n.
2SG-ACC   FUT-hit(II)-FUT=COP.3PL   FUT-kill-FUT=COP.3PL   1SG.POSS   house-OBL   ruined   FUT-do(II)=COP.3PL

They will beat you and kill you, and destroy my house.

honourable.058

b-əni   b-ə,   ş-əni   ş-ə.
be-GDV   be-PTCP[PF]   go-GDV   go-PTCP[PF]

Let bygones be bygones [*lit.* what was to happen has happened, what was to go has gone].

honourable.059

tikə=y   səbr   bı-kə.
little=one   patience   MOD-do(I).IMP.2SG

Show a little restraint.

honourable.060

merd-i   bə   jen-i=ş   quş   do-y.
man-OBL   to   woman-OBL=3SG.CL   ear   give(II)-PRET

The man listened to his wife.

honourable.061

vind=ış-e   ağıl-mand-ə   sıxan   kard-eydə.
see=3SG.CL-PRET   mind-ADJZ-ATTR   word   do(II)-PROG

He saw that she was talking sense.

honourable.062

həm=ən şom=e.
and=ADD   evening=COP.3SG

Moreover, it was evening.

honourable.063

çok-i=ş   əv=e,   maştə-nə   ruj-i   çəş   bı-kə.
good-ABSTR=3SG.CL 3SG.DIR=COP.3SG morning-ADJZ day-OBL eye   MOD-do(I).SBJV.3SG

The best thing was to wait for tomorrow.

honourable.064

ruj   o-b-ə-y.
day   PV-be-II-PRET.3SG

Day broke.

honourable.065

merd-i   ğıyz   nışt-ə=b-e.
man-OBL anger sit-PTCP=be-PRET.3SG

The man's anger had subsided.

honourable.066

əv=e   ki,   ğıç=i=ş   hard-e,   ş-e   ıştə   ko-y   dumo…
3SG.DIR=COP.3SG COMP bite=one=3SG.CL eat(II)-PRET go-PRET.3SG REFL.POSS work-OBL behind

So he ate a bite and went off to his work...

honourable.067

bə=şmə çiç-i=ku   bı-vot-ım,   çı   loti-yon=ku.
to=2PL   what-OBL=by MOD-say-SBJV.1SG   of   rogue-PL=by

Who shall I tell you about, the rogues.

honourable.068

əvon   zinə-ni   reçin-ə   vəyu   xəyləği   yod=o   be-kard-e
3PL   yesterday-ADJZ beautiful-ATTR bride much   memory=by   out-do(II)-INF

zın-eydə=nı-b-in.
know-PROG=NEG-be-PRET.3PL

They weren't able to forget that beautiful bride from the day before.

honourable.069

har   qılə   ıştə   dıl=ədə   vot=ış-e :   –az   bəpe   ə   jen-i   kə-y
each   CLF   REFL.POSS   heart=at   say=3SG.CL-PRET   1SG.DIR must   that woman-OBL   house-OBL

pəydo   bı-kə-m.
evident MOD-do(I)-SBJV.1SG

Each one said to himself: –I must find that woman's house.

honourable.070

de   fikr-i   har   kəs   bə   i   tərəf   ş-e.
with thought-OBL each person to   one   direction go-PRET.3SG

With this in mind, each went his own way.

honourable.071

bə i-vrə qırdə nı-b-in.
to one-place gathered NEG-be-PRET.3PL

They didn't get together.

honourable.072

fikir-zikr=şon ç=ə jen-i ton=o b-e.
thought-remembrance=3PL.CL of=that woman-OBL side=by be-PRET.3SG

Their thoughts were with that woman.

honourable.073

ın jen-i merd ş-e bəpeştə əv e-ş-e bə so.
this woman-OBL man go-INF after 3SG.DIR down-go-PRET.3SG to courtyard

After this woman's husband left, she went out into the courtyard.

honourable.074

bino=ş kard-e bo so-bə-y rıt-e.
beginning=3SG.CL do(II)-PRET for courtyard-outdoors-OBL sweep-INF

She started to sweep the yard.

honourable.075

i-min-ə loti omə-y də-vard-ey=ədə əv=ış vind-e.
one-ORD-ATTR rogue come(II)-PRET.3SG in-pass-INF=at 3SG.DIR=3SG.CL see-PRET

The first rogue came and saw her as he was passing by.

honourable.076

ıştə dıl=ədə şoy-şoy=ış kard-e, ıştən bə=ştə=ş vot-e ki,
REFL.POSS heart=at joy-joy=3SG.CL do(II)-PRET REFL to=REFL=3SG.CL say-PRET COMP

"məvuji bə=ştə orzu bə-rəs-e=m".
evidently to=REFL.POSS desire FUT-arrive-FUT=COP.1SG

In his heart he rejoiced, and he said to himself, 'it seems I will achieve my desire'.

honourable.077

de xıyol-i nez b-e bə parçin-i, vot=ış-e : –baxtəvər-i
with intention-OBL near be-PRET.3SG to fence-OBL say=3SG.CL-PRET fortunate-OBL

jen, keynə əmən-i "ğonəğ" kard-eydə=ş?
woman when 1PL-ACC guest do(II)-PROG=COP.2SG

With this intention he drew close to the fence and said: –Fortunate woman, when are you going to make us your 'guests'?

honourable.078

jen-i hiç no-pe-ğət=ış nı-kard-e, cəvob=ış do-y :
woman-OBL no put(II)-up-take=3SG.CL NEG-do(II)-PRET answer=3SG.CL give(II)-PRET

–şanqo suk-on na-hand-ə b-o-yş.
evening cockerel-PL NEG-sing-PTCP MOD-come(I)-FUTIMP.2SG

The woman did not hesitate, and replied: –Come this evening before the cocks crow.

9

honourable.079

merd   bə   co   di   ş-ə.
man   to   other   village   go-PTCP[PF]

My husband has gone to another village.

honourable.080

ım-şanqo   kə=də   ə-bı-ni.
this-evening   house=at   FUT-be-NEG.3SG

This evening he won't be at home.

honourable.081

i-min-ə   loti dıl kəşə=də mand-eydə=nı-b-e   ın   cəvob-i   məs-e bəpeştə.
one-ORD-ATTR rogue heart bosom=at stay-PROG=NEG-be-PRET.3SG this answer-OBL hear-INF after

The first rogue's heart didn't remain in his breast after he heard this answer.

honourable.082

ıştən-bə=ştə vot=ış-e   ki,   "lap   çok   b-e   coylinə   omə-ym.
REFL-to=REFL   say=3SG.CL-PRET COMP exactly good   be-PRET.3SG   alone   come(II)-PRET.1SG

He said to himself, 'It was good that I came alone.

honourable.083

hiç   bə=ştə   dust-on   ə-vot-nim.
no   to=REFL.POSS   friend-PL   FUT-say-NEG.1SG

I won't say anything to my friends.

honourable.084

bəpe ım-ruj hiç bə=çəvon   çəş   nı-çi-yom".
must   this-day no   to=3PL.POSS eye   NEG-be_visible-OPT.1SG

Today I shouldn't let them see me'.

honourable.085

şoy-şoy   kard-e-kard-e   ş-e.
joy-joy   do(II)-INF-do(II)-INF go-PRET.3SG

He went away rejoicing.

honourable.086

şəv=ış   çəş   kard-e.
night=3SG.CL   eye   do(II)-PRET

He waited for evening.

honourable.087

ləz=i   də-vard-e.
moment=one   in-pass-PRET.3SG

A little time passed.

honourable.088

dı-min-ə   loti=yən   ro   omə-y   çı-yo   e-qın-i-ye.
two-ORD-ATTR   rogue=ADD road come(II)-PRET.3SG of-here   down-fall-II-PRET.3SG

And the second rogue came along and turned up there.

honourable.089

jen   so=ədə   ğab-on   şışt-eydə=b-e.
woman   courtyard=at   plate-PL   wash-PROG=be-PRET.3SG

The woman was washing dishes in the yard.

honourable.090

əlbəsaət   zinə-ni   ə   "xos-ə   moynə=ş"   zın-ə-y.
immediately   yesterday-ADJZ   that   beautiful-ATTR   girl=3SG.CL   know-II-PRET

He immediately recognized that 'lovely young woman' from yesterday.

honourable.091

nez   b-e   bə   parçin-i.
near   be-PRET.3SG   to   fence-OBL

He came up to the fence.

honourable.092

vot=ış-e :   —xos-ə   moynə, əmən-i keynə rozi   bə-ka=ş?
say=3SG.CL-PRET   beautiful-ATTR   girl   1PL-ACC   when   satisfied   FUT-do(II)=COP.2SG

He said: –Lovely young woman, when will you make us happy?

honourable.093

jen-i   hiç   no-pe-ğət=ış   nı-kard-e.
woman-OBL   no   put(II)-up-take=3SG.CL   NEG-do(II)-PRET

The woman didn't hesitate.

honourable.094

cəvob=ış   do-y :   —suk-on   i-min-ə   hand-e saət-i   bəpeştə
answer=3SG.CL   give(II)-PRET   cockerel-PL   one-ORD-ATTR   sing-INF   hour-OBL   after

b-o-yş.
MOD-come(I)-FUTIMP.2SG

She answered: –Come after the hour when the cocks first crow.

honourable.095

kə-xıvand=ən   kə=də   ə-bı-ni.
house-master=ADD   house=at   FUT-be-NEG.3SG

The man of the house won't be at home.

honourable.096

bə   co   vırə   ş-ə.
to   other   place   go-PTCP[PF]

He has gone elsewhere.

honourable.097

loti   ın   sıxan-on=ış   məs-ə-y,   bə=ştə   quş-on=ış   bovə   nı-kard-e.
rogue   this   word-PL=3SG.CL   hear-II-PRET   to=REFL.POSS   ear-PL=3SG.CL   trust   NEG-do(II)-PRET

The rogue heard these words and couldn't believe his ears.

honourable.098

şoy-şoy kard-e-kard-e ç=ə so-y=ku diyəro b-e.
joy-joy do(II)-INF-do(II)-INF of=that courtyard-OBL=by far be-PRET.3SG

He went away from that courtyard rejoicing.

honourable.099

ıştən bə=ştə=ş vot-e : –"çok b-e coylinə omə-ym.
REFL to=REFL=3SG.CL say-PRET good be-PRET.3SG alone come(II)-PRET.1SG

He said to himself: 'It was good that I came alone.

honourable.100

hiç bə=ştə dust-on ə-vot-nim.
no to=REFL.POSS friend-PL FUT-say-NEG.1SG

I won't say anything to my friends.

honourable.101

bə çəvon çəş=ən ə-çı-nim".
to 3PL.POSS eye=ADD FUT-be_visible-NEG.1SG

I won't even let them see me'.

honourable.102

ın loti=yən ş-e.
this rogue=ADD go-PRET.3SG

This rogue went away too.

honourable.103

şəv=ış çəş kard-e.
night=3SG.CL eye do(II)-PRET

He waited for evening.

honourable.104

saət-i bədiqə se-min-ə loti=yən çı jen-i kə=ş pəydo kard-e.
hour-OBL after three-ORD-ATTR rogue=ADD of woman-OBL house=3SG.CL evident do(II)-PRET

And after an hour the third rogue found the woman's house.

honourable.105

jen-i b=ı loti=ş=ən vaxt do-y : –"peş suk-ə-hand-i
woman-OBL to=this rogue=3SG.CL=ADD time give(II)-PRET after cockerel-ATTR-sing-OBL

b-o-yş".
MOD-come(I)-FUTIMP.2SG

The woman gave a time to this rogue too: 'Come after the cock-crow'.

honourable.106

çoşt-oni ço-min-ə loti=yən pısə si-yə, yəxə si-yə,
lunch-ADVZ four-ORD-ATTR rogue=ADD fly_button break-PTCP collar break-PTCP

de ulumzılım-i ın so=ş pəydo kard-e.
with difficulty-OBL this courtyard=3SG.CL evident do(II)-PRET

And at lunchtime the fourth rogue, with difficulty, fly open and collar open, found this yard.

honourable.107

əy=ən   *ıştə*   *vaxt=ış*   *zın-ə-y.*
3SG.OBL=ADD   REFL.POSS   time=3SG.CL   know-II-PRET

And he found out his time too.

honourable.108

sır-e-sır-e,   *bənə*   *ıştə*   *b-ə*   *se*   *qılə*   *həmr-on,*
smile-INF-smile-INF   like   REFL.POSS   be-PTCP   three   CLF   companion-PL

fikir   *kard-e-kard-e*   *ş-e.*
thought   do(II)-INF-do(II)-INF   go-PRET.3SG

Smiling, like his three companions, he went away deep in thought.

honourable.109

ço-ynən=ən   *çı*   *iyəndı=ku*   *be-xəbə*   *şəv=ışon*   *çəş*   *kard-e.*
four-COLL=ADD   of   RECIP=by   without-news   night=3PL.CL   eye   do(II)-PRET

Unbeknownst to each other, all four waited for evening.

honourable.110

şanqov-oni   *merd*   *omə-y*   *bə=ştə*   *kə.*
evening-ADVZ   man   come(II)-PRET.3SG   to=REFL.POSS   house

In the evening the man came home.

honourable.111

jen   *sır-e-sır-e*   *be-ş-e*   *bə=çəy*   *və.*
woman   smile-INF-smile-INF   out-go-PRET.3SG   to=3SG.POSS   front

His wife came out to meet him with a smile.

honourable.112

dast-ov=ış   *vard-e,*   *merd-i*   *ıştə*   *dast-on=ış*   *şışt-e.*
hand-water=3SG.CL   bring(II)-PRET   man-OBL   REFL.POSS   hand-PL=3SG.CL   wash-PRET

She brought water, and the man washed his hands.

honourable.113

ç-əyo   *merd-i*   *və=də=ş*   *çay*   *no-y.*
of-there   man-OBL   front=at=3SG.CL   tea   put(II)-PRET

Then she set down tea in front of the man.

honourable.114

xurək=ış   *vard-e.*
food=3SG.CL   bring(II)-PRET

She brought food.

honourable.115

merd-i   *hard=ış-e.*
man-OBL   eat(II)=3SG.CL-PRET

The man ate.

honourable.116

ç-əyo   xəbə   qət=ış-e :   –xəy   bı-bu!
of-there   news   take=3SG.CL-PRET   good   MOD-be.SBJV.3SG

Then he asked: –Good for you!

honourable.117

ım-ruj   ha-ruj-nə=sə   vey   şo=ş.
this-day   each-day-ADJZ=on   much   glad=COP.2SG

Today you are happier than usual.

honourable.118

çı   xəbə=ye?
what   news=COP.3SG

What's the news?

honourable.119

–hiç,   ım-şanqo   ço   qılə   "ğonəğ"=ımon   bə-b-e.
 no   this-evening   four   CLF   guest=1PL.CL   FUT-be-FUT

–Nothing, this evening we'll have four 'guests'.

honourable.120

əv=e   şoy-şoy   kard-eydə=m.
3SG.DIR=COP.3SG   joy-joy   do(II)-PROG=COP.1SG

So I'm rejoicing.

honourable.121

–kinə,   hələ   bı-vot   bunim,   qo   çiki   hiy=ədə=y? –
 girl   still   MOD-say.IMP.2SG   let_me_see   cow   who.POSS   field=at=COP.3SG

–Girl, tell me, let me see, what's going on [*lit.* in whose field is the cow]?

honourable.122

jen   nışt-e   merd-i   ton=o.
woman   sit-PRET.3SG   man-OBL   side=by

The woman sat down beside the man.

honourable.123

bino=ş   kard-e,   lap   çı   sıftə=ku   tobə   oxoy,   az   çoko=m
beginning=3SG.CL   do(II)-PRET   exactly   of   at_first=by   until   end   1SG.DIR   how=1SG.CL

bo=şmə   qəp=ım   jə-y,   jəqo=ş   bo   merd-i   qəp=ış   jə-y.
for=2PL   speech=1SG.CL   hit(II)-PRET   like_that=3SG.CL   for   man-OBL   speech=3SG.CL   hit(II)-PRET

She began right from the start up to the end – just as I have told you, so she told her husband.

honourable.124

merd-i   tam-tam-i   b=ım-on=ış   quş   do-y.
man-OBL   silent-silent-ADVZ   to=this-PL=3SG.CL   ear   give(II)-PRET

The man listened to these things in silence.

honourable.125

ç-əyo   vot=ış-e :   –kinə,   ıştı   sə   xərob   b-ə,   çiç=e?
of-there say=3SG.CL-PRET   girl   2SG.POSS head ruined be-PTCP[PF]   what=COP.3SG

Then he said: –Girl, has your head gone rotten, what's the matter with you?

honourable.126

ç-əyo,   çımi   dumo   çoko   bə-b-e?
of-there this.POSS   behind   how   FUT-be-FUT

Then what will happen after that?

honourable.127

jen-i   dumo=ş   qəp   jə-y :   –şanqo   mor-qənqəl   hıt-e,
woman-OBL   continuation=3SG.CL   speech   hit(II)-PRET   evening   snake-crab   sleep-PRET.3SG

az   hıt-e   nı-zn-ə-ym.
1SG.DIR   sleep-INF   NEG-know-II-PRET.1SG

The woman continued: –Last night snake and crab slept, but I couldn't sleep.

honourable.128

xəyli   fik=ım   kard-e.
much   thought=1SG.CL   do(II)-PRET

I thought a lot.

honourable.129

b=ı   nəticə   omə-ym   ki,   əvon hukmən mın-i   pəydo   bə-ka=n.
to=this conclusion come(II)-PRET.1SG COMP   3PL   definitely 1SG.OBL-ACC evident   FUT-do(II)=COP.3PL

I came to the conclusion that they would definitely find me.

honourable.130

az   əvon-i   qılə-qılə   bə   kə   vanq   kard-eydə=m,
1SG.DIR 3PL-ACC   CLF-CLF   to   house   call   do(II)-PROG=COP.1SG

tın=ən   əvon-i   qılə-qılə   bı-kışt.
2SG=ADD   3PL-ACC   CLF-CLF   MOD-kill.IMP.2SG

I'm summoning them to the house one by one, and you kill them one by one.

honourable.131

dədə=ku   mand-ə   ğəmə=m=ən   tij   kard-ə.
father=by   stay-PTCP   dagger=1SG.CL=ADD   sharp   do(II)-PTCP[PF]

I have sharpened the dagger that was left to me from my father.

honourable.132

tı   niyo   bə-b-e=ş   b=ə   kə=də.
2SG   hidden   FUT-be-FUT=COP.2SG   to=that room=at

You'll hide in that room.

honourable.133

i-min-ə   qılə   b-om-e.
one-ORD-ATTR   CLF   FUT-come(II)-FUT

The first one will come.

honourable.134

tikə=y   sıxan   bə-ka=mon,   ç-əyo   dı-min-ə   qılə   kəybə=ş   ku-yə-y,
little=one   word   FUT-do(II)=COP.1PL   of-there   two-ORD-ATTR   CLF   door=3SG.CL   beat-II-PRET

az   i-min-ə   loti   də-bə-no=m   bə   ıştı   b-ə   kə.
1SG.DIR   one-ORD-ATTR   rogue   in-FUT-put(II)=COP.1SG   to   2SG.POSS   be-PTCP   room

We'll talk a little, then when the second one knocks on the door, I'll put the first one in the room where you are.

honourable.135

bə-vot-e=m   "çımı   şuyə   omə-y,   b=ə   kə=də   niyo   bı-b-i".
FUT-say-FUT=COP.1SG   1SG.POSS   husband   come(II)-PRET.3SG   to=that   room=at   hidden   MOD-be-IMP.2SG

I'll say 'my husband has come back, hide in that room'.

honourable.136

tı   əy   bə-kışt-e=ş.
2SG   3SG.OBL   FUT-kill-FUT=COP.2SG

You will kill him.

honourable.137

ç-əyo   dı-min-ə   qılə=n   omə-y,   jəqo,   se-min-ə   qılə=n
of-there   two-ORD-ATTR   CLF=ADD   come(II)-PRET.3SG   like_that   three-ORD-ATTR   CLF=ADD

jəqo   bə-kışt-e=ş.
like_that   FUT-kill-FUT=COP.2SG

Then when the second [*intended:* third] one comes, I'll do likewise, and you'll kill the third [*intended:* second] one likewise.

honourable.138

ço-min-ə   qılə   omə-y,   b=əy   bə-vot-e=m   ki,
four-ORD-ATTR   CLF   come(II)-PRET.3SG   to=3SG.OBL   FUT-say-FUT=COP.1SG   COMP

az   ıştə   şuyə=m   kışt-ə.
1SG.DIR   REFL.POSS   husband=1SG.CL   kill-PTCP[PF]

When the fourth one comes, I'll say to him, I've killed my husband.

honourable.139

çəy   mard-i   bı-bə   şo-də   bə   ru.
3SG.POSS   corpse-OBL   MOD-carry(I).IMP.2SG   throw-give(I).IMP.2SG   to   river

Take his corpse and throw it into the river.

honourable.140

əv   i-min-ə   mard-i   bə-ba.
3SG.DIR   one-ORD-ATTR   corpse-OBL   FUT-carry(II)

He will carry away the first corpse.

honourable.141

dı-min-ə   qılə   hozı   bə-no=mon.
two-ORD-ATTR   CLF   ready   FUT-put(II)=COP.1PL

We'll prepare the second corpse.

honourable.142

əv	omə-y,	b=əy	bə-vot-e=m	ki,
3SG.DIR	come(II)-PRET.3SG	to=3SG.OBL	FUT-say-FUT=COP.1SG	COMP

ıştı	bard-ə	mard	ıştı=sə	rə	o-qard-e.
2SG.POSS	carry(II)-PTCP	corpse	2SG.POSS=on	quickly	PV-turn-PRET.3SG

When he comes back I'll tell him: the corpse you took away returned more quickly than you.

honourable.143

ijən	bı-bə	şo-də.
again	MOD-carry(I).IMP.2SG	throw-give(I).IMP.2SG

Take it and throw it out again.

honourable.144

bovə=ş	nı-kard-e,	bə-vot-e=m	ki,	çımı	şuyə
trust=3SG.CL	NEG-do(II)-PRET	FUT-say-FUT=COP.1SG	COMP	1SG.POSS	husband

bə=ştə	kə-y	vey	həmrəğ=b-e.
to=REFL.POSS	house-OBL	much	fond=be-PRET.3SG

If he doesn't believe me, I'll say that my husband was very fond of his house.

honourable.145

əv=ey	ki,	çı	kə-y=ku	co	b-e	zın-eydə=ni.
3SG.DIR=COP.3SG	COMP	of	house-OBL=by	other	be-INF	know-PROG=NEG.COP.3SG

So he can't be apart from the house.

honourable.146

b=ı	səfə	çəy	lınq-on	bı-bırn-iş,	bı-də
to=this	time	3SG.POSS	foot-PL	MOD-cut-FUTIMP.2SG	MOD-give(I).IMP.2SG

om-e	nı-zn-o.
come(II)-INF	NEG-know-OPT.3SG

This time cut off his feet so he can't come back.

honourable.147

joğo-joğo,	mard-on	bə-do=m	bə	ru	şo-do-y.
like_this-like_this	corpse-PL	FUT-give(II)=COP.1SG	to	river	throw-give(II)-INF

Like this I'll have him throw the corpses into the river.

honourable.148

se-min-ə	kərə	ş-ey=ədə	tın=ən	bə-ş-e=ş	dumo	əy.
three-ORD-ATTR	time	go-INF=at	2SG=ADD	FUT-go-FUT=COP.2SG	behind	3SG.OBL

And when he goes the third time, you'll go after him.

honourable.149

ço-min-ə	loti=yən	bə-kışt-e=ş,	b-om-e=ş.
four-ORD-ATTR	rogue=ADD	FUT-kill-FUT=COP.2SG	FUT-come(II)-FUT=COP.2SG

You'll kill the fourth rogue too and come back.

honourable.150

rohat, asudə bə-ji-ye=mon.
calm   relaxed   FUT-live-FUT=COP.1PL

We'll live in peace and quiet.

honourable.151

merd-i   bə   jen-i   vot-ə-y-on=ış   quş   do-y.
man-OBL   to   woman-OBL   say-PTCP-SBZ-PL=3SG.CL   ear   give(II)-PRET

The man listened to the things his wife said.

honourable.152

rozi   b-e.
satisfied   be-PRET.3SG

He agreed.

honourable.153

şəv   b-e.
night   be-PRET.3SG

Night fell.

honourable.154

tikə=y   də-vard-e.
little=one   in-pass-PRET.3SG

A little time passed.

honourable.155

kəybə=şon   ku-yə-y.
door=3PL.CL   beat-II-PRET

There was a knock on the door.

honourable.156

merd   o-vaşt-e   bə   ç-ə-ton-ə   kə.
man   PV-jump-PRET.3SG   to   of-that-side-ATTR   room

The man crossed into the other room.

honourable.157

jen-i   kəybə=ş   o-kard-e.
woman-OBL   door=3SG.CL   PV-do(II)-PRET

The woman opened the door.

honourable.158

i-min-ə   loti   də-ş-e   bə   kə.
one-ORD-ATTR   rogue   in-go-PRET.3SG   to   house

The first rogue came into the house.

honourable.159

jen-i   b=əy=ış   sır-ə   diyən   nişo   do-y.
woman-OBL   to=3SG.OBL=3SG.CL   smile-PTCP   face   sign   give(II)-PRET

The woman showed him a smiling face.

honourable.160

bə loti=ş   vot-e :   –tadi   mə-qət.
to   rogue=3SG.CL say-PRET hurried PROH-take.IMP.2SG

She said to the rogue: –Do not rush things.

honourable.161

pılo=m   də-parzın-i-yə.
pilau=1SG.CL   in-strain-II-PTCP[PF]

I've strained some pilau.

honourable.162

hələ bı-ə=ni.
still   be-PTCP=NEG.COP.3SG

It's not ready yet.

honourable.163

bı-də   bı-bu,   bə-h-əmon,   ç-əyo…
MOD-give(I).IMP.2SG   MOD-be.SBJV.3SG   MOD-eat(I)-SBJV.1PL of-there

Let it get ready and we'll eat, and then...

honourable.164

çı-yo   – ç-əyo   tikə=y=şon   sıxan   kard-e.
of-here   of-there little=one=3PL.CL word   do(II)-PRET

They talked a little about this and that.

honourable.165

b=ı   vaxt-i   kəybə=şon   ku-yə-y.
to=this   time-OBL   door=3PL.CL   beat-II-PRET

Then there was a knock on the door.

honourable.166

jen-i   vot=ış-e :   –vay, dədə=m   vay!
woman-OBL   say=3SG.CL-PRET   oh   father=1SG.CL   oh

The woman said: –Alas, alas!

honourable.167

çımı   şuyə   omə-y.
1SG.POSS husband come(II)-PRET.3SG

My husband has come.

honourable.168

tı   də-ş-i   b=ə   kə.
2SG   in-go-IMP.2SG   to=that room

You go into the other room.

honourable.169

i-min-ə   loti   də-ş-e   b=ə   çəşmə.
one-ORD-ATTR rogue in-go-PRET.3SG to=that room

The first rogue went into the other room.

honourable.170

ç=ı   çəşmə=ku   b=ə   çəşmə   bə   hest=b-e.
of=this   room=by   to=that   room   door   EXIST=be-PRET.3SG

There was a door from this room to that room.

honourable.171

kə-xɪvand-ə   merd-i   əlbəsaat   ğəmə=ş   e-qət-e   bə   loti   dıl-i   sə.
house-master-ATTR   man-OBL   immediately   dagger=3SG.CL   down-take-PRET   to   rogue   heart-OBL   head

The man of the house immediately took out his dagger and thrust it into the rogue's heart.

honourable.172

jen-i   kəybə=ş   o-kard-e.
woman-OBL   door=3SG.CL   PV-do(II)-PRET

The woman opened the door.

honourable.173

dı-min-ə   loti=ş   va-do-y   bə   kə.
two-ORD-ATTR   rogue=3SG.CL   leave-give(II)-PRET   to   house

She let the second rogue into the house.

honourable.174

jen-i   b=ım-i=ş=ən   bə   i-min-ə   qılə   vot-ə   sıxan-on=ış   vot-e.
woman-OBL   to=this-OBL=3SG.CL=ADD   to   one-ORD-ATTR   CLF   say-PTCP   word-PL=3SG.CL   say-PRET

The woman said the same words to him that she had said to the first one.

honourable.175

nışt-in.
sit-PRET.3PL

They sat down.

honourable.176

çı-yo   – ç-əyo   tikə=y=şon   sıxan   kard-e.
of-here   of-there   little=one=3PL.CL   word   do(II)-PRET

They talked a little about this and that.

honourable.177

ijən=ən   kəybə=şon   ku-yə-y.
again=ADD   door=3PL.CL   beat-II-PRET

And again there was a knock on the door.

honourable.178

jen-i   vot=ış-e :   –vay,   çı   kə-xob-i=ye!
woman-OBL   say=3SG.CL-PRET   oh   what   house-ruined-ABSTR=COP.3SG

The woman said: –Oh, damn it!

honourable.179

çımı   şuyə   omə-y.
1SG.POSS   husband   come(II)-PRET.3SG

My husband has come.

honourable.180

tı   də-ş-i   b=ə   kə.
2SG   in-go-IMP.2SG   to=that   room

You go into the other room.

honourable.181

niyo   bı-b-i.
hidden   MOD-be-IMP.2SG

Hide.

honourable.182

bəlkəm   qılə=y   çarə=m   kard-e.
perhaps   CLF=one   remedy=1SG.CL   do(II)-PRET

Perhaps I'll find a solution.

honourable.183

dı-min-ə   loti   də-ş-e   b=ə   çəşmə.
two-ORD-ATTR   rogue   in-go-PRET.3SG   to=that   room

The second rogue went into the other room.

honourable.184

kə-xıvand-ə   merd-i   əv=ış=ən   kışt-e.
house-master-ATTR   man-OBL   3SG.DIR=3SG.CL=ADD   kill-PRET

The man of the house killed him too.

honourable.185

pe-puşt=ış-e   bə   kanə-kulə,   no=ş-e   kə-y   kıç=ədə.
up-wrap=3SG.CL-PRET   to   rags-REDUP   put(II)=3SG.CL-PRET   room-OBL   corner=at

He wrapped him up in rags and put him in the corner of the room.

honourable.186

ləz=i   də-vard-e.
moment=one   in-pass-PRET.3SG

A little time passed.

honourable.187

ijən=ən   kəybə=şon   ku-yə-y.
again=ADD   door=3PL.CL   beat-II-PRET

And again there was a knock on the door.

honourable.188

jen-i   se-min-ə   loti=ş=ən   va-do-y   bə   kə.
woman-OBL   three-ORD-ATTR   rogue=3SG.CL=ADD   leave-give(II)-PRET   to   house

The woman let the third rogue into the house too.

honourable.189

se-min-ə   loti   bino=ş   kard-e   bo   jen-i   çəş-bəv   pe-ğand-e.
three-ORD-ATTR   rogue   beginning=3SG.CL   do(II)-PRET   for   woman-OBL   eye-eyebrow   up-send-INF

The third rogue started to wink at the woman.

honourable.190

jen-i   vot=ış-e :   –tadi   mə-qət.
woman-OBL   say=3SG.CL-PRET   hurried   PROH-take.IMP.2SG

The woman said: –Do not rush things.

honourable.191

şəv=ışon   çəmə   dast=ədə   s-ə=ni.
night=3PL.CL   1PL.POSS   hand=at   take(II)-PTCP=NEG.COP.3SG

They haven't taken the night away from us.

honourable.192

bı-də   xurək   bı-bu.
MOD-give(I).IMP.2SG   food   MOD-be.SBJV.3SG

Let the food prepare.

honourable.193

tikə=y   bə-h-əmon,   ç-əyo…
little=one   MOD-eat(I)-SBJV.1PL   of-there

Let's eat a little, and then...

honourable.194

çı-yo   – ç-əyo   xəyli   sıxan=ışon   kard-e.
of-here   of-there   much   word=3PL.CL   do(II)-PRET

They talked a lot about this and that.

honourable.195

ijən=ən   kəybə=şon   ku-yə-y.
again=ADD   door=3PL.CL   beat-II-PRET

And again a knock came at the door.

honourable.196

jen-i   jə=ş-e   bə=ştə   ton-on : –vay,   çımı   şuyə   omə-y!
woman-OBL   hit(II)=3SG.CL-PRET   to=REFL.POSS   side-PL   oh   1SG.POSS   husband   come(II)-PRET.3SG

The woman struck her sides: –Alas, my husband has come back!

honourable.197

haydi,   də-ş-i   b=ə   kə.
come_on   in-go-IMP.2SG   to=that   room

Come on, go into the other room.

honourable.198

niyo   bı-b-i.
hidden   MOD-be-IMP.2SG

Hide.

honourable.199

az   bəlkə   qılə=y   çarə=m   kard-e.
1SG.DIR   perhaps   CLF=one   remedy=1SG.CL   do(II)-PRET

Maybe I'll find a solution.

honourable.200

se-min-ə   loti   də-ş-e   b=ə   çəşmə.
three-ORD-ATTR   rogue   in-go-PRET.3SG   to=that   room

The third rogue went into the other room.

honourable.201

merd-i   əv=ış=ən   kışt-e.
man-OBL   3SG.DIR=3SG.CL=ADD   kill-PRET

The man killed him too.

honourable.202

pe-puşt=ış-e   bə   kanə-kulə,   no=ş-e   kə-y   b=ə   kıç=ədə.
up-wrap=3SG.CL-PRET   to   rags-REDUP   put(II)=3SG.CL-PRET   room-OBL   to=that   corner=at

He rolled him up in rags and put him in the corner of the room.

honourable.203

mılxəs,   jen-i   ço-min-ə   loti=ş=ən   va-do-y   bə   kə.
in_brief   woman-OBL   four-ORD-ATTR   rogue=3SG.CL=ADD   leave-give(II)-PRET   to   house

To cut a long story short, the woman let the fourth rogue into the house too.

honourable.204

sə-zıvon-i   bəpeştə   ım-i=yən   tikə=y   çəş-bəv=ış   pe-ğand-e.
head-tongue-OBL   after   this-OBL=ADD   little=one   eye-eyebrow=3SG.CL   up-send-PRET

After some small talk he too winked a little.

honourable.205

jen-i   ıştən=ış   be-kef   bard-e.
woman-OBL   REFL=3SG.CL   without-fun   carry(II)-PRET

The woman pretended to be miserable.

honourable.206

loti   xəbə=ş   sə-y :   –çiç   b-ə?
rogue   news=3SG.CL   take(II)-PRET   what   be-PTCP[PF]

The rogue asked: –What has happened?

honourable.207

kef=ı   niy.
fun=2SG.CL   NEG.COP.3SG

You're in a bad mood.

honourable.208

jen-i   vot=ış-e :   –hiç   xəbə   mə-stən.
woman-OBL   say=3SG.CL-PRET   no   news   PROH-take(I).IMP.2SG

The woman said: –Don't ask.

honourable.209

çoko   şəv   b-e,   bəne=m   çımı   şuyə   omə-y.
how   night   be-PRET.3SG   behold=COP.1SG   1SG.POSS   husband   come(II)-PRET.3SG

When night fell, I found out that my husband had come back.

honourable.210

bə=tı=m   sıxan   do-ə=b-e.
to=2SG=1SG.CL   word   give(II)-PTCP=be-PRET.3SG

I'd given you my word.

honourable.211

vind=ım-e   rısvo   bə-b-e=m.
see=1SG.CL-PRET   shame   FUT-be-FUT=COP.1SG

I saw that I would be shamed.

honourable.212

çımı   şuyə   mın-i   bə-kışt-e.
1SG.POSS   husband   1SG.OBL-ACC   FUT-kill-FUT

My husband would kill me.

honourable.213

vot=ım-e   ki,   çok-i=ş   əv=e,   az   əy   bı-kışt-om.
say=1SG.CL-PRET   COMP   good-ABSTR=3SG.CL   3SG.DIR=COP.3SG   1SG.DIR   3SG.OBL   MOD-kill-OPT.1SG

I said, the best thing is if I kill him.

honourable.214

çımı   sır   foş   nı-bu.
1SG.POSS   secret   revealed   NEG-be.SBJV.3SG

So my secret will not come out.

honourable.215

maştə   xəbə=n   bı-qat-on,   bə-vot-e=m   ş-e   bə   co   di,
morning   news=ADD   MOD-take-OPT.3PL   FUT-say-FUT=COP.1SG   go-PRET.3SG   to   other   village

tobə   ısə   om-ə=ni.
until   now   come(II)-PTCP=NEG.COP.3SG

And if they ask tomorrow, I'll say that he went to another village and hasn't come back yet.

honourable.216

əy   çı   arə=ku   pe-qət-əmon,   əmə   ıştə   kef-i   bı-k-əmon.
3SG.OBL   of   space=by   up-take-SBJV.1PL   1PL   REFL.POSS   fun-OBL   MOD-do(I)-SBJV.1PL

Let's get him out of the way, so we can enjoy ourselves.

honourable.217

ç-əyo   merd=ım   vanq   kard-e   ki,   ço-y   biyə   iyo.
of-there   man=1SG.CL   call   do(II)-PRET   COMP   lamp-OBL   MOD.bring(I).IMP.2SG   here

Then I called to my husband to bring a lamp here,

honourable.218

çamçə   pəydo   kard-e   zın-eydə=nim.
ladle   evident   do(II)-INF   know-PROG=NEG.COP.1SG

[saying that] I couldn't find the ladle.

honourable.219

əv	omə-y	bə	kə	də-ş-ey=ədə	ğəmə=m	e-qət-e
3SG.DIR	come(II)-PRET.3SG	to	room	in-go-INF=at	dagger=1SG.CL	down-take-PRET

bə=çəy	dıl-i	sə.
to=3SG.POSS	heart-OBL	head

He came, and as he entered the room I stuck a dagger into his heart.

honourable.220

əçəy	mard=ım	pe-puşt-ə	bə	kanə-kulə,
3SG.POSS	corpse=1SG.CL	up-wrap-PTCP[PF]	to	rags-REDUP

no-ə=m=e	b=ə	kə=də.
put(II)-PTCP=1SG.CL=COP.3SG	to=that	room=at

I rolled his corpse up in rags and put it in the other room.

honourable.221

ısə	tı=ku	xahiş=ım	əv=ey,	tı	əçəy	mard-i	bı-bə
now	2SG=by	request=1SG.CL	3SG.DIR=COP.3SG	2SG	3SG.POSS	corpse-OBL	MOD-carry(I).IMP.2SG

şo-də	bə	ru,	b-o-y.
throw-give(I).IMP.2SG	to	river	MOD-come(I).IMP.2SG

Now I beg you, take his corpse away and throw it in the river and come back.

honourable.222

ç-əyo	rohat,	amoxtə	ıştə	ko-y	bə-vind-e=mon.
of-there	calm	sage	REFL.POSS	work-OBL	FUT-see-FUT=COP.1PL

Then we'll see to our business in peace, properly.

honourable.223

loti	sır-e-sır-e	vot=ış-e :	–hejo	ım?
rogue	smile-INF-smile-INF	say=3SG.CL-PRET	just	this

Smiling, the rogue said: –Is that all?

honourable.224

az=ən	vot-eydə=m,	həlbət	çiç	b-ə.
1SG.DIR=ADD	say-PROG=COP.1SG	of_course	what	be-PTCP[PF]

And I thought something must have happened.

honourable.225

çımı	çəş-on=sə!
1SG.POSS	eye-PL=on

With pleasure!

honourable.226

anə=də	ç=ə	merd-on=ədə=m	kışt-ə	şo-do-ə=m=e	bə	ru.
so_much=at	of=that	man-PL=at=1SG.CL	kill-PTCP[PF]	throw-give(II)-PTCP=1SG.CL=COP.3SG	to	river

I have killed so many of those men and thrown them into the river.

honourable.227

ım=ən çəvon=ədə qılə=y.
this=ADD 3PL.POSS=at CLF=one

He's one more of them.

honourable.228

jen də-ş-e b=ə kə.
woman in-go-PRET.3SG to=that room

The woman went into the other room.

honourable.229

i-min-ə loti mard=ış şıkırn-i-ye b=ı kə.
one-ORD-ATTR rogue corpse=3SG.CL drag-II-PRET to=this room

She dragged the corpse of the first rogue back into this room.

honourable.230

jen-i əv=ış no-y bə loti kul.
woman-OBL 3SG.DIR=3SG.CL put(II)-PRET to rogue back

The woman placed it on the rogue's back.

honourable.231

loti ş-e.
rogue go-PRET.3SG

The rogue went.

honourable.232

ləz=i də-vard-e, loti o-qard-e.
moment=one in-pass-PRET.3SG rogue PV-turn-PRET.3SG

A little time passed and the rogue returned.

honourable.233

jen-i əv=ış vind-ə-cəğın vot=ış-e : –ay-hay!
woman-OBL 3SG.DIR=3SG.CL see-PTCP-TEMP say=3SG.CL-PRET oh-oh

When the woman saw him she said: –Oh, oh!

honourable.234

mard ıştı=sə rə o-qard-e ki!
corpse 2SG.POSS=on quickly PV-turn-PRET.3SG COMP

The corpse came back more quickly than you!

honourable.235

tı əv=ı şo-nı-do-y?
2SG 3SG.DIR=2SG.CL throw-NEG-give(II)-PRET

Didn't you throw it in?

honourable.236

loti *dıl=ış=b-e* *damə* *bı-bu,* *vind=ış-e,*
rogue heart=3SG.CL=be-PRET.3SG speaking MOD-be.SBJV.3SG see=3SG.CL-PRET

rost-i=yən, *əçəy* *sati* *bə-nav* *bard-ə* *mard* *əv=ey*
true-ABSTR=ADD 3SG.POSS just_now to-front carry(II)-PTCP corpse 3SG.DIR=COP.3SG

o-lxart-ə *kə-y* *miyon=ədə.*
PV-lie-PTCP[PF] room-OBL middle=at

The rogue wanted to say something but saw that, indeed, that was the corpse he had just taken away lying in the middle of the room.

honourable.237

təcub=ış *kard-e.*
surprise=3SG.CL do(II)-PRET

He was surprised.

honourable.238

şək=ış *bard-e* *pi-yə-y.*
doubt=3SG.CL carry(II)-INF want-II-PRET

He wanted to doubt it.

honourable.239

nı-bard-ey=ən *n-ə-zn-i.*
NEG-carry(II)-INF=ADD NEG-IPF-know-IPF.3SG

But he couldn't fail to take it away.

honourable.240

jen *çı* *dast=o* *be-ə-ş-i.*
woman of hand=by out-IPF-go-IPF.3SG

The woman would slip through his fingers.

honourable.241

jen-i *b=əy=o=ş* *çəş* *pe-ğand-e.*
woman-OBL to=3SG.OBL=for=3SG.CL eye up-send-PRET

The woman made eyes at him.

honourable.242

loti *con* *bə* *larz* *də-ş-e.*
rogue soul to tremble in-go-PRET.3SG

The rogue's body started trembling.

honourable.243

joğo=ş *vot-e :* *–bə=ştı* *xatır,* *əv* *sa* *kərə=n* *o-qard-o,*
like_this=3SG.CL say-PRET to=2SG.POSS sake 3SG.DIR hundred time=ADD PV-turn-OPT.3SG

az *ijən* *bə-ba=m* *şo-bə-do=m.*
1SG.DIR again FUT-carry(II)=COP.1SG throw-FUT-give(II)=COP.1SG

He said: –For your sake, even if he returns a hundred times, I'll take him away and throw him in again.

honourable.244

bəle, jen-i   dı-min-ə   loti   mard=ş=ən   no-y   çəy   kul-i=sə.
indeed woman-OBL two-ORD-ATTR rogue corpse=3SG.CL=ADD put(II)-PRET 3SG.POSS back-OBL=on

And indeed, the woman put the second rogue's corpse on his back as well.

honourable.245

loti   mard=ış   bard-e.
rogue corpse=3SG.CL carry(II)-PRET

The rogue carried the corpse away.

honourable.246

no=ş-e   çı   ru-y   kəno.
put(II)=3SG.CL-PRET of river-OBL side

He put it on the riverbank.

honourable.247

ıştə   ğəmə=ş   be-kard-e.
REFL.POSS dagger=3SG.CL out-do(II)-PRET

He got out his dagger.

honourable.248

se-ço   kərə=ş   e-ğət-e   bə   mard-i   luz.
three-four time=3SG.CL down-take-PRET to corpse-OBL belly

He stuck it into the corpse's belly three or four times.

honourable.249

vot=ış-e :   –ısə   bə-zn-e=ş,   mardə   bə   kə   o-qard-e   çiç=e.
say=3SG.CL-PRET now FUT-know-FUT=COP.2SG corpse to house PV-turn-INF what=COP.3SG

He said: –Now you'll know what it is for a corpse to come back home.

honourable.250

mard=ış   şo-do-y   bə   ru.
corpse=3SG.CL throw-give(II)-PRET to river

He threw the corpse into the river.

honourable.251

şoy-şoy   kard-e-kard-e   o-qard-e   bə   kə.
joy-joy do(II)-INF-do(II)-INF PV-turn-PRET.3SG to house

He returned to the house rejoicing.

honourable.252

rəs-ə-cəğın   çiç   bı-vind-o   çok=e?
arrive-PTCP-TEMP what MOD-see-OPT.3SG good=COP.3SG

When he arrived, what should he see?

honourable.253

vind=ış-e   mard   əv=ey,   o-lxart-ə   kə-y   miyon=ədə.
see=3SG.CL-PRET corpse 3SG.DIR=COP.3SG PV-lie-PTCP[PF] room-OBL middle=at

He saw there was a corpse lying in the middle of the room.

honourable.254

jen=ən   nışt-ə   bəm-eydə.
woman=ADD   sit-PTCP[PF] weep-PROG

And the woman was sitting crying.

honourable.255

loti   xəbə=ş   qət-e :   –ın   be-ar-i   zoə be-ar   ijən o-qard-e?
rogue   news=3SG.CL take-PRET this without-shame-OBL boy without-shame again PV-turn-PRET.3SG

The rogue asked: –Did this scoundrel son of a scoundrel come back again?

honourable.256

–ha, vind-eydə=ş   ki,   o-qard-ə.
 yes   see-PROG=COP.2SG COMP   PV-turn-PTCP[PF]

–Yes, you can see that he's come back.

honourable.257

çımı   şuyə   bə=ştə   kə-y   vey   həmrəğ=b-e.
1SG.POSS husband to=REFL.POSS house-OBL   much   fond=be-PRET.3SG

My husband was very fond of his house.

honourable.258

hiç   co   vırə=də   mand-e   n-ə-zn-i.
no   other place=at   stay-INF NEG-IPF-know-IPF.3SG

He couldn't stay anywhere else.

honourable.259

tı   b=ı   səfə=n   əy   bı-bə,   bə   ru   şo-nı-do-ə
2SG   to=this time=ADD   3SG.OBL   MOD-carry(I).IMP.2SG   to   river   throw-NEG-give(II)-PTCP

əçəy   sə-y=ən   o-bırın,   lınq-on=ən.
3SG.POSS   head-OBL=ADD   PV-cut.IMP.2SG   foot-PL=ADD

This time take him and before you throw him into the river, cut off his head and feet.

honourable.260

bı-də   o-qard-e   nı-zn-o.
MOD-give(I).IMP.2SG   PV-turn-INF   NEG-know-OPT.3SG

So he can't come back.

honourable.261

loti   co   çarə=ş   nı-b-e.
rogue   other remedy=3SG.CL   NEG-be-PRET.3SG

The rogue had no alternative.

honourable.262

jen-i=ku=yən   də-vard-e   zın-eydə=nı-b-e.
woman-OBL=by=ADD   in-pass-INF   know-PROG=NEG-be-PRET.3SG

He could not refuse the woman.

honourable.263

əv=ey   məcbur mand-e,   mard=ıʂ   ʂo-do-y   bə=ʂtə   duʂ-i=sə.
3SG.DIR=COP.3SG obliged stay-PRET.3SG corpse=3SG.CL throw-give(II)-PRET to=REFL.POSS back-OBL=on

So he was obliged, and threw the corpse on to his back.

honourable.264

ʂ-e.
go-PRET.3SG

He went.

honourable.265

kə-xɪvand-ə   merd   çı kə-y=ku   be-ʂ-e.
house-master-ATTR man   of room-OBL=by   out-go-PRET.3SG

The man of the house came out of the room.

honourable.266

e-qın-i-ye   çı ço-min-ə   loti   dumo.
down-fall-II-PRET.3SG of four-ORD-ATTR rogue   behind

He went after the fourth rogue.

honourable.267

loti   rəs-ə-y   bə   ru-y.
rogue   arrive-II-PRET.3SG to   river-OBL

The rogue came to the river.

honourable.268

mard=ıʂ   no-y   bə   zəmin.
corpse=3SG.CL   put(II)-PRET to   earth

He put the corpse on the ground.

honourable.269

sıftə   çəy   sə=ʂ   bırn-i-ye,   ʂo-do=ʂ-e   bə   ru.
at_first 3SG.POSS head=3SG.CL cut-II-PRET throw-give(II)=3SG.CL-PRET to   river

First he cut off its head and threw it into the river.

honourable.270

merd   çı do-y   peʂt=o   b=ım-on təmʂo kard-eydə=b-e.
man   of tree-OBL back=by to=this-PL look   do(II)-PROG=be-PRET.3SG

The man was watching all this from behind a tree.

honourable.271

loti   ıʂtə   ko=ʂ   o-rıxn-i-ye,   vot=ıʂ-e :   —ısə   hınə   hest=e,
rogue REFL.POSS work=3SG.CL PV-free-II-PRET say=3SG.CL-PRET   now   valour   EXIST=COP.3SG

ujn=ən   o-qard.
again=ADD   PV-turn.IMP.2SG

The rogue finished his task and said: –Now come back again if you've got the strength!

honourable.272

odəm-i   pıə   qur-i   joǧo   bə-sut-e=n.
person-OBL   father grave-OBL   like_this FUT-burn-FUT=COP.3PL

That's how they'll burn a man's father's grave [*i.e.* that's how to teach someone a lesson].

honourable.273

hejo   dıl=ış=b-e   ki,   bə   dumo   o-qard-o,   merd   be-ş-e
just   heart=3SG.CL=be-PRET.3SG COMP   to   back   PV-turn-OPT.3SG man   out-go-PRET.3SG

çı   do-y   peşt=o.
of   tree-OBL back=by

He was just about to go back when the man came out from behind the tree.

honourable.274

ǧəmə=ş   e-qət-e   bə   loti   dıl-i   sə.
dagger=3SG.CL down-take-PRET   to   rogue   heart-OBL   head

He stuck his dagger into the rogue's heart.

honourable.275

ç-əyo   b=əy=ş   tov   do-y,   e-ǧand=ış-e   bə   ru.
of-there   to=3SG.OBL=3SG.CL   whirl   give(II)-PRET down-send=3SG.CL-PRET   to   river

Then he whirled him round and threw him into the river.

honourable.276

be-ş-e   omə-y   bə=ştə   kə.
out-go-PRET.3SG   come(II)-PRET.3SG to=REFL.POSS   house

He went back to his house.

honourable.277

bə=ştə   jen-i=ş   "vey   səǧ=b-i"   vot=ış-e.
to=REFL.POSS   woman-OBL=3SG.CL   much   healthy=be-IMP.2SG   say=3SG.CL-PRET

He said 'thank you' to his wife.

honourable.278

bə=çəy   ǧıryət-i,   aǧl-i   heyran   mand-e.
to=3SG.POSS   honour-OBL mind-OBL amazed   stay-PRET.3SG

He was amazed at her honour and intelligence.

honourable.279

sıxan=ışon   bə   i   vırə   no-y   ki,   ç=ı   əhvolot-i=ku   bəpe   hiç   kəs
word=3PL.CL   to   one   place   put(II)-PRET COMP   of=this story-OBL=by   must   no   person

xəbə   nı-qət-o.
news   NEG-take-OPT.3SG

They made a pact that nobody should ever find out about this incident.

honourable.280

bino=şon   kard-e   ujən=ən   bənə   sıftə-nə   amoxtə   jimon   kard-e.
beginning=3PL.CL   do(II)-PRET again=ADD like   at_first-ADJZ sage   life   do(II)-INF

They began to live sensibly again, as before.

honourable.281

se-ço   ruj   də-vard-e.
three-four day   in-pass-PRET.3SG

Three or four days passed.

honourable.282

diy=ədə   pıç-pıç   tasb-ə-y   ki,   loti-yon   qin b-ə=n.
village=at whisper-REDUP heat_up-II-PRET.3SG COMP rogue-PL   lost be-PTCP=COP.3PL

In the village, word got around that the rogues had vanished.

honourable.283

hiç   co   diy-on=ədə=n   nin.
no   other   village-PL=at=ADD   NEG.COP.3PL

And they weren't in any of the other villages either.

honourable.284

məvuji,   əvon=ışon   kışt-ə.
evidently   3PL=3PL.CL   kill-PTCP[PF]

It seemed that they had been killed.

honourable.285

cəmat-i   şoy-şoy=ış   kard-e.
people-OBL   joy-joy=3SG.CL   do(II)-PRET

The people rejoiced.

honourable.286

bə   çəvon   kışt-ə-kəs-i   con-i=şon   dıvo   kard-e.
to   3PL.POSS   kill-PTCP-AGN-OBL   soul-OBL=3PL.CL   prayer do(II)-PRET

They prayed for the soul of the person who had killed them.

honourable.287

ın   jen=ı   şuyə=n   ıştən=ışon   joğo   bard-e   ki,   quya hiç
this woman=and husband=ADD   REFL=3PL.CL   like_this   carry(II)-PRET   COMP   as_if no

çiy=ku=şon   xəbə   niy.
thing=by=3PL.CL   news   NEG.COP.3SG

But this husband and wife behaved as if they had no knowledge of anything.

honourable.288

tobə   ısə=n   hiç kəs   zın-eydə=ni   ki,
until   now=ADD   no   person   know-PROG=NEG.COP.3SG COMP

loti-yon   ki   kışt-ə=ş=e.
rogue-PL   who   kill-PTCP=3SG.CL=COP.3SG

And up to now nobody knows who killed the rogues.

honourable.289

ım-i   i   qılə az   zın-eydə=b-im.
this-OBL   one   CLF   1SG.DIR   know-PROG=be-PRET.1SG

Only I know this.

honourable.290

əv=ım=ən   bo=şmə   qəp   jə-y.
3SG.DIR=1SG.CL=ADD   for=2PL   speech   hit(II)-PRET

And I have told it to you.

honourable.291

şımən=ən   bo   co   kəs-on   bı-vot-ən=ən.
2PL=ADD   for   other   person-PL   MOD-say-IMP.2PL=ADD

And you, tell it to other people too.

honourable.292

osmon-i=ku   se   qılə   sef   e-qın-i-ye :   qılə=y   çımı,
sky-OBL=by   three   CLF   apple   down-fall-II-PRET.3SG   CLF=one   1SG.POSS

qılə=y   çı   nığıl-i   bı-vot-i,   qılə=y=ən   əçəy   nıvışt-ə-kəs-i.
CLF=one   of   tale-OBL   AGN-say-OBL   CLF=one=ADD   3SG.POSS   write-PTCP-AGN-OBL

Three apples fell from the sky: one is mine, one belongs to the story's teller, and one belongs to him who wrote it down.